

# 外国人の方へ

## 住民税(市(町)・県民税)のお知らせ



住民税は、前の年に給料など収入がある人にかかる税金で、次の年の1月1日に住んでいる市町に払います。

1月2日以降に日本から出国したときでも、1年分の住民税を払わなければいけません。

住民税を払っていないときは、在留期間の更新申請が許可されないことがありますので、出国する前に住民税を払いましょう。

### ● 出国する前に住民税を払う方法は大きく分けて3つあります。

#### (1) 会社に一括徴収してもらう

会社をやめることになったときは、残りの住民税を給料から差し引いてもらい、市町に払ってもらうことができます。(一括徴収とい  
います) 会社に相談しましょう。

#### (2) 納税管理人を決めて自分の代わりに払ってもらう

出国するまでに住民税を払うことができないときは、出国する前に「日本に住んでいる人」または「働いていた会社」から、自分に代  
わって住民税を払ってくれる人を決めます。(納税管理人といえます) 納税管理人になってくれる人、または会社が決まったら、住んでいる  
市町の住民税担当課へ届け出ましょう。

#### (3) 自分で払う

市町から納税通知書が送られてきたときは、出国する前に住民税を払ってください。(普通徴収といえます) 納税通知書が送られてく  
る前(1月から6月)に出国するときは、その前に住民税を計算して市町に住民税を払うことができます。(予納といえます) 働いてい  
る会社、または住んでいる市町の住民税担当課へ相談しましょう。

分からないことがあるときは、次のところへ電話してください。  
三原市役所市民税課 電話番号：0848-67-6031

## Information for Foreign Residents:

### Residence Tax [Jūminzei] (Municipal Tax [Shiminzei/Chōminzei] / Prefectural Tax [Kenminzei])

Residence tax is a tax for those who had salary or other income in the previous year, and it is paid to the municipality that you are living in on January 1 of the following year. Even if you leave Japan on January 2 or later, you must still pay the year's worth of residence tax.

If your residence tax is not paid, your application to extend the period of stay of your status of residence may be rejected, so be sure to pay it before leaving the country.

### ● There are three main methods to pay your residence tax before leaving the country:

#### (1) Have your workplace pay your residence tax in one lump-sum payment

When you quit your job, you can have your workplace take the remainder of your residence tax from your salary and pay it to the appropriate municipality. In Japanese, this lump-sum payment method is called **"ikkatsu chōshū"** (一括徴収). Consult with your workplace to pay using this method.

#### (2) Assign a tax representative to pay your residence tax on your behalf

If you cannot pay your residence tax before leaving Japan, before you leave the country you can designate someone who lives in Japan or the company you worked for to pay your tax on your behalf. In Japanese, a tax representative is called **"nōzei kanrinin"** (納税管理人). When you designate a person or company to be your tax representative, please submit a notification to the residence tax office where you live.

#### (3) Pay the tax yourself

If a tax payment notification is sent to you from the relevant municipality, please pay it before leaving the country. In Japanese, this typical method of paying residence tax is called **"futsū chōshū"** (普通徴収). If you are leaving Japan in January to June, which is before the tax payment notification is sent out, you can have your tax payment calculated by the relevant municipality before you leave Japan. In Japanese, this is called **"yonō"** (予納). Consult with your workplace or the residence tax office of your municipality.

If you have any questions, please contact the following  
Mihara City Hall Municipal Tax Division – Phone number: 0848-67-6031:

## Thông báo về thuế cư trú (thuế thành phố/ thị trấn) cho công dân người nước ngoài

Thuế cư trú, là tiền thuế của người có thu nhập như là tiền lương của năm trước, nộp cho thành phố/thị trấn nơi sinh sống vào ngày 1 tháng 1 năm tiếp theo. Nếu rời khỏi Nhật Bản vào ngày 2 tháng 1 vẫn phải nộp thuế cư trú của 1 năm.

Trường hợp chưa nộp thuế cư trú, đơn xin gia hạn thời gian lưu trú sẽ không được chấp thuận, vì vậy hãy nộp thuế cư trú trước khi rời khỏi Nhật Bản.

### ● Có 3 cách chính nộp thuế cư trú trước khi rời khỏi Nhật Bản

#### (1) Yêu cầu công ty thu số tiền 1 lần

Khi đã quyết định nghỉ việc tại công ty, tiền thuế còn lại sẽ khấu trừ vào tiền lương, và nộp cho thành phố/ thị trấn. **Được gọi là thu tiền 1 lần "ikkatsu chōshū"** (一括徴収). Hãy tham khảo ý kiến của công ty.

#### (2) Chọn người quản lý nộp thuế thay mình

Nếu không thể tự nộp thuế cư trú vào thời điểm rời khỏi Nhật Bản, hãy chọn người sẽ thay thế nộp thuế cư trú "người đang sinh sống tại Nhật Bản" hoặc "công ty đã làm việc". **Được gọi là người quản lý nộp thuế "nōzei kanrinin"** (納税管理人).

Khi quyết định được người hay công ty làm người quản lý thuế, cần phải thông báo cho phòng thuế cư trú của thành phố/thị trấn nơi sinh sống.

#### (3) Tự nộp thuế

Nếu nhận được thông báo nộp thuế từ thành phố, hãy nộp thuế cư trú trước khi rời khỏi Nhật Bản. **Được gọi là trung thu thông thường "futsū chōshū"** (普通徴収).

Nếu rời khỏi Nhật Bản khi thông báo thuế chưa được gửi đến (từ tháng 1 đến tháng 6), có thể tính toán thuế cư trú và nộp trước cho thành phố/ thị trấn.

**Được gọi là trả trước "yonō"** (予納).

Hãy tham khảo ý kiến của công ty nơi làm việc hoặc phòng thuế cư trú tại thành phố/ thị trấn nơi sinh sống.

Mọi thắc mắc xin vui lòng liên hệ tới:

Tòa thị chính Mihara phòng thuế thành phố số điện thoại: 0848-67-6031

# Aos estrangeiros: Comunicado sobre o Imposto municipal



O imposto municipal é um imposto que deve ser pago por todos que tiveram renda no ano anterior, e deve ser pago ao município onde o seu endereço esteve registrado no dia 1 de janeiro do ano atual. Mesmo que você saia do Japão a partir do dia 2 de Janeiro, ainda terá que pagar o imposto municipal referente ao ano anterior.

Em caso de não pagar o imposto municipal, isso poderá interferir na renovação de visto. Portanto pague-o antes de sair do Japão.

## ● Há 3 maneiras de pagar o imposto municipal antes de sair do Japão

### (1) Através da empresa

Quando for se desligar da empresa, o restante do imposto municipal pode ser deduzido do salário e pago ao município pela empresa. Consulte a empresa antes de se desligar.

Dedução pelo salário → IKKATSU TYOSHU (一括徴収)

### (2) Através de um representante

Se caso não puder pagar o imposto municipal antes de sair do Japão, escolha uma pessoa que more no Japão ou a empresa para a qual trabalhava para pagar o imposto municipal em seu nome.

Após definir quem será o representante, é necessário registra-lo no setor de impostos da prefeitura de onde reside.

Representante para pagar o imposto em seu nome → NOZEI KANRI NIN (納税管理人)

### (3) Pagar pessoalmente

Se caso já tenha recebido a fatura fiscal, poderá pagar através dos boletos antes de sair do Japão.

Se você pretende sair do Japão entre janeiro e junho antes do envio da fatura fiscal, é possível calcular o valor do imposto municipal e pagá-lo antecipadamente. Consulte a empresa onde trabalha, ou o setor de impostos da prefeitura de onde reside.

Pagamento antecipado do imposto municipal → YONOU (予納)

Para mais informações ligue para :  
Setor de impostos da prefeitura de Mihara Tel: 0848-67-6031

## 외국인분들에게 주민세 (시(정)·현민세) 의 알림

주민세는 전년도 급여 등의 소득이 있는 사람에게 부과되며, 다음 해의 1 월 1 일에 거주하고 있는 시정에 납부됩니다. 1 월 2 일 이후에 일본에서 출국하더라도, 1 년분의 주민세를 납부해야 합니다.

주민세를 납부하지 않은 경우, 재류기간 갱신신청이 허가되지 않을 수 있으므로, 출국하기 전에 주민세를 납부해 주십시오.

## ● 출국하기 전에 주민세를 납부하는 방법은 크게 3 가지가 있습니다.

### (1) 회사가 일시불로 납부하도록 하는 방법

회사를 그만두게 되었을 때는, 나머지 주민세를 급여에서 공제하여, 시(정)에 지불할 수 있습니다. (일괄 징수라고 합니다) 회사에 상담하십시오.

### (2) 세금 납부 관리자를 결정하여 본인 대신 납부하도록 하는 방법

출국하기 전에 주민세를 납부할 수 없는 경우는, 출국하기 전에 「일본에 거주하고 있는 사람」 또는 「근무하고 있던 회사」로부터, 주민세를 대행하여 납부할 사람을 결정합니다. (납세관리인이라고 합니다) 납세 관리자가 될 사람이나, 회사를 결정한 후에는, 거주하는 시(정)의 주민세 부서에 알려십시오.

### (3) 본인이 납부하는 방법

시(정)으로부터 납세 신고서를 받은 경우는, 출국하기 전에 주민세를 납부해 주십시오. (보통징수라고 합니다) 납세 통지서가 송부되기 전(1 월부터 6 월)에 일본을 출국하는 경우, 그 전에 주민세를 계산할 수 있으며 주민세는 시(정)에 지불 할 수 있습니다. (예납이라고 합니다) 근무하는 회사, 또는 거주 중인 시(정)의 주민세담당과에 상담하십시오.

궁금한 점이 있으시면, 아래의 장소로 전화하십시오.  
미하라시약소 시민세과 전화:0848-67-6031

## 至广大外国人周知：有关住民税（市（町）・县民税）的通知

住民税是上一年有收入的人所需缴纳的税金，需要向下一年1月1日时所居住的市町缴纳。1月2日后从日本离开时也需缴纳这1年的住民税。

若没有及时缴纳住民税，可能会无法通过在留期限更新等的申请。所以在离开日本前切勿忘记缴纳住民税。

## ●在离开日本前缴纳住民税的方法大致分为3种。

### (1) 通过公司一次性征收。

离职时，从工资中扣除未缴纳的住民税金额，并代向市町缴纳的方式（称为一次性征收）。请与您的所属公司商谈。

### (2) 由纳税管理人代为缴纳。

若离开日本前无法缴纳住民税时，需在离开前，从“居住在日本的人员中”或“就职过的公司中”，指定代替自己缴纳住民税的纳税管理人（称为纳税管理人）。被指定为纳税管理人的人，或被指定为纳税管理人的公司，需向居住的市町的住民税担当科申报。

### (3) 自行缴纳。

收到市町邮寄的纳税通知书后，在离开日本前自行缴纳住民税（称为普通征收）。在收到纳税通知书之前（1月至6月）离开日本时，可以提前计算出住民税并向市町缴纳（称为预缴）。请咨询您的所属公司或所居住的市町住民税担当科。

若有不明之处，请咨询以下部门。  
三原市役所市民税科 电话：0848-67-6031